

【研究資料】

AntonyとCleopatraについて（その１）

On Antony and Cleopatra

田 中 章*

〇．はじめに

本稿は、市河三喜・嶺卓二（注）の「研究社詳注シェイクスピア双書」の「アントニとクレオパトラ」を元にして、この劇の鑑賞のためのメモを作成し、同時にシェイクスピアの生きていたエリザベス朝時代の英語を通して、エリザベス朝時代の英国人ひいては広く英国人のものの見方、英国文化などを研究するものである。具体的な方法としては、「研究社詳注シェイクスピア双書」で示されている注の出典他を確認してゆく。その際、*The New Shakespeare*、*Arden Shakespeare*、Mayako Sekimoto の *Arden Shakespeare* の 注 釈 書、*The Signet Classic Shakespeare*、*New Clarendon Shakespeare*、*New Penguin Shakespeare*、*The Norton Facsimile* の *The First Folio of Shakespeare*、Onions と Eagleson の *Shakespeare Glossary*、Schmidt の *Shakespeare Lexicon*、OEDなどを参照する。以下で使用される略語は次の通りである。

O = Onions、S = Schmidt、E = Eagleson、A = *Arden Shakespeare*、Se = *Arden, Shakespeare Japanese Notes* by Mayako Sekimoto、D = Dover Wilson、R = Ridley (i.e. the editor of *The Arden Shakespeare*)、SC = *Signet Classic Shakespeare*、NC = *New Clarendon Shakespeare*、NP = *New Penguin Shakespeare*、H = Houghton、P = Partridge、日大 = 講談社日本語大辞典

１．第一幕

I. i. 1 nay: the commoner S. use is that of serving to correct, amplify, or emphasizing something that precedes, or to express a mild protest. (O)

adv. As a negative, its most freq. use is to correct, amplify, or emphasize something that precedes, or to express a mild protest. (E)

Nay, no: ... used, not simply to deny or refuse, but to reprove, to correct, or to amplify that which has been said before. (S)

- 1 dotage: ... ; excessive fondness (O, E)

Dotage,

- 2) excessive fondness: ... Ant. I, 1, 1. I, 2, 121. (S)

dotage: folly (as of an old man) (NC)

- 2 O'èrflów 2)trans. a)to swell over, to òverún, to inundate, to drown: *this dotage, ---s the measures*, Ant. I. i. 2. (S)

[overrun vt. 超える、超過する、はみ出す (exceed)。measure 適量、適度 (moderation); (適当な) 限界、限度]

- 4 Glow, vb. = to be bright, to shine: *his eyes that have --- ed like plated Mars*, Ant. I. i. 4. (S)

file sb. (2 and 3 are not pre-Eliz.)

- 2 the number of men constituting the depth from front to rear of a formation in line; often used loosely for 'ranks, numbers, army' Ant. I. i. 3, IV. i. 12 (O)

file『軍事』伍(ご)、縦列(前後に整列した兵員)

rank(特に、兵士の通例二列の)横列

三軍 ①中国、周時代の兵制で、大国の諸侯が有した上軍・中軍・下軍、各一万二五〇〇人、計三万七五〇〇人の軍勢。転じて、大軍 ②全軍隊。全軍。(日大)

- 4 Now, ... *n.* ... *n.* = at one time ... at another time (S)

- 4 [bend 〈心・努力などを〉傾ける、傾注する]

- 6 [tawny/tɔ:ni/黄褐色の]

tawny front dark face (with a pun on the military sense of *front*, "the first line of battle") (SC)

tawny front dark face (D, NP)

tawny front dark face. Cleopatraは実際はギリシャ系だが、色の黒いEgyptianだと考えられていた。(Se)

- 6 *front*]forehead, and so face. (A)

tawny: dark-skinned (NC)

- 8 [renéges[rini:gz] = renounces 1

捨てる、中止する；(公式に宣言して) 放棄する 2 否認する、否定する 3 〈関係を〉絶つ、・・・との縁を切る、絶交する

renége [rini:g] (廢) 否定する

- 9 Gipsy, g- = Gypsy¹ [(1573) (逆成) ∠gipcyan (語頭消失による変形) ∠EGYPTIAN : 16世紀の初め英国に現れたときEgyptから来たものと誤解されたため]

bellows n.pl. [単数または複数扱い] 1 ふいご★両手で使うのはa pair of bellows, かじ屋などで据え付けたのは (the) bellowsという。

- 9 *bellows ... To cool*] Johnson suggests *to kindle and to cool*, misled by the usual use of the bellows; for which, as a cooling implement, Steevens quotes Lyly's *Midas*, v. ii. 84: 'methinks *Venus* and Nature stande with each of them a paire of *bellows*, the one cooling my lowe birth, the other kindling my loftie affections.' (A)

bellows Often used fig. for kindling the fire of lust (cf. *Per.* I. 2. 39, 'the bellows blows up sin'). (D)

Bellows, instrument used to blow the fire: *Ant.* I, 1, 9. *Per.* I, 2, 39. (S)

- 9 eunuch/jú:nək/宦官 (かんがん) (昔、東洋やローマ帝国の宮廷に仕えた去勢された男)

- 10 where (freq. in *look where*, *lo where*, *see where*, phrases directing attention to some action without emphasis on locality) (O)

Where ... Used after verbs of seeing, when *there* would be expected: ... *Hml.* I, 1, 126. (S)
note 注意、注目、留意 (notice) take ~ [no~] of ... に注意する [しない]

- 11 triple/tripl/ (Shak) 第三の、(三つあるうちの) 三番目の

triple: one of three, third Ant. I. 1. 12 *The t. pillar of the world.* (O)

triple pillar i.e. one of the triumvirs. Ant. ruled the eastern provinces, Oct. the western, Lepidus Italy. (D)

triumvir/traɪˈlʌmvə, ˈtriːlʌmvə/ (ローマ史) (三頭政治を行う) 三執政官の一人。

- 15 Beggary, state of extreme indigence: ... Ant. I, 1, 15 (S)

indigence 貧困、貧窮、窮乏

beggary Contemptible meanness (O, E) Cym. I.vi.115.

- 15 Reckon, 3) to count, to compute, to number; trans.: ... *there's beggary in the love that can be -ed*, Ant. I, 1, 15. (S)

reckon vb

1 Include in the reckoning, count among the number *of* (E)

2 Estimate, value

reckon: to count among the number *of* (O)

- 16 bourn²: boundary, confine, limit Ant. I. i. 16 *I'll set a b. how far to be belov'd.* (O)

Bourn n² Boundary, limit (E)

bourn] boundary, as in *Ham.*, III. i. 79. (A)

- 17 Need, vb.(3d pers. pres. *needs*...

Followed by an inf. with or without *to*: (S)

- 17 Must, the verb expressing 4) a logical necessity:... *it m. needs be of subtle, tender and delicate temperance*, Tp. II, 1, 41. (S)

- 17 needs adv. (古) どうしても、必ず、ぜひ。★今はmustと共に次の成句で: *mùst néeds dó* (2)

NEEDS must do

néeds mùst do ... せざるを得ない、必ず～しなければならない

- 17-8 **new heaven, new earth** Shakespeare may well have remembered ‘a new heaven and a new earth’, which begins Revelation xxi. (NC)

[[Revelation (新約聖書の) ヨハネの黙示録 (The Revelation of St. John) (新約聖書最後の書)]]

- 19 grate vb. (the foll. are now obs. or rare uses)

2 to harass, irritate... Ant. I. i. 18. (O, E)

Plutarch/plú:taək|ta:k/プルタルコス、プルターク (46?-?120; ギリシャの伝記作家・歴史家・道徳哲学者; *Parallel Lives*「対比列伝 (プルターク英雄伝)」

North, Sir Thomas ノース (1535?-?1601; 英国の翻訳家; *Plutarch's Lives*をAmyotの仏訳から英訳した *Plutarch's Lives of the Noble Grecians and Romans, Englished by Sir Thomas North* (1579))

Amyot/àmíou| -əu; F. amjo/, Jacques アミヨ (1513-93; フランスの古典学者; Plutarchの「対比列伝」(*Parallel Lives*)の翻訳 *Les Vies de hommes illustres* (1559) などギリシャ古典の翻訳者として有名)

- 21 scarce-bearded 「ひげも生えていない (青二才)」この時Antony が43歳で Octavius は23歳。[*Arden Shakespeare*, Appendix V EXTRACTS FROM NORTH'S *PLUTARCH* (1579) Antonius shape and presenceでは... he had a goodly thicke beard...とあり、ShakespeareはAntonyとOctaviusのひげを対比させている]

Grates ... *sum* i.e.news from Rome! I can't be bothered with messengers; tell it in brief. (D)

Grates me, the sum.] Offends me: be brief ... F's comma (as against many editors' colon) gives Antony's impatience. (A)

Grates me! The sum it irks me (but) tell it in brief (NP) [irk/ɜ:k/[通例itを主語として] 疲れさせる、あきあきさせる、うんざりさせる；いらいらさせる]

- 23 enfranchise vb.

1 Set free from political subjection Ant I. i. 23 *Take in that kingdom, and enfranchise*

that. (E)

enfranchise

1 to set free from political subjection Ant. I. i. 23. (O)

[-EN¹ + franc 'free, FRANK'] [Frank フランク族Rhine川流域に住んだゲルマン系種族]

24 **we** CleopatraはOctaviusの口吻を真似、royal weを使ってAntonyをCaesarの臣下にみたてて揶揄したもの。(Se)

24 **damn** condemn; doom to death (Se) [doom<裁判官が>... に [刑の] 宣告 [判決] を下す]

25 *How* (a common exclamation, like "What!") (SC)

Perchance? She refers back to her earlier words, *Fulvia perchance is angry.* (NP)

25 like adj. (uses now mainly dial. are)

1 in accordance with appearances, probable, likely (O)

Like, adj. ... 4) likely, probable (S)

26 dismissal n.

1 Discharge from service or office Ant I. i. 26 *your dismissal Is come from Caesar.* (E)

dismissal: discharge from service or office Ant I. i. 26

[discharge解職、解任]

28 *process*] summons (A)

process

4 formal command or mandate ... Ant. I. i. 28. (O, E)

process Legal summons to appear in court. (D)

28 Say

I say, inserted emphatically: (S)

- 31 homager: humble servant (O, E) Ant. I. i. 31.

homage/há(:)midʒ, á(:)midʒ, hóm-/ (封建時代の) 臣従の礼。

homager 封臣、家臣

- 31 *else* on other occasions (D)

else so ...]or else (even more humiliating) it is your usual reaction to Fulvia's reproaches. (A, Se)

- 32 *sbrill-tongued* 'Fulvia was somewhat sour and crooked (=cross) of condition' (Plut., *Sk.* 162; (D)

Sk. = *Sh's Plutarch* (from the *Lives* in North), ed. W. W. Skeat, 1892; ... (D, NOTES, 132)

'... Nowe, bicause Fulvia was somewhat sower, and crooked of condition, Antonius devised to make her pleasaunter, and somewhat better disposed: and therefore he would playe her many prety youthful partes to make her mery' [*Arden Shakespeare*, Appendix V EXTRACTS FROM NORTH'S *PLUTARCH* (1579) Antonius shape and presence]

- 33 *arch*. A triumphal arch is probably imagined. In pageants and civic festivities a triumphal arch was conventionally used to represent a city or realm ...

Shakespeare extends it to signify an empire. (NP)

(その2へ)

* tanaka@duck.niigataum.ac.jp

参考文献

Abbott, E. A., *A Shakespearean Grammar* (1966). Dover, New York.

Bartlett, H. C., *Mr. William Shakespeare* (1969) Kraus, New York.

Brooks, H. F., *The Arden Shakespeare* (Antony and Cleopatra), Japanese Notes by Mayako Sekimoto (1969), Methuen, Kinokuniya.

Brooks, H. F., *The Arden Shakespeare* (Antony and Cleopatra) (1978), Methuen, London.

Eagleson, R. D., *A Shakespeare Glossary* (1986) (Enlarged and revised), Clarendon, Oxford.

Everett, B., *The Signet Classic Shakespeare* (Antony and Cleopatra) (1964). The New American Library, Inc.

Hinman, C., *The Norton Facsimile, The First Folio of Shakespeare* (1968), Paul Hamlyn, New York.

Houghton, R. E. C., *The New Clarendon Shakespeare* (Antony and Cleopatra) (1977), Oxford University Press.

Mahood, M. M., *Shakespeare's Wordplay* (1979), Methuen, London and New York.

Onions, C. T., *A Shakespeare Glossary* (1953) (second edition, revised with enlarged addenda), Oxford University Press, Kinokuniya.

Oxford English Dictionary (1884-1928); *Supplements* (1933; 1972-82).

Oxford English Dictionary on CD-ROM (Version 3.1.)

Partridge, E., *Shakespeare's Bawdy* (rev. 1968), Routledge & Kegan Paul, London.

Schmidt, A., *Shakespeare Lexicon and Quotation Dictionary* (1971), Dover, New York.

Schmidt, A., *Shakespeare Lexicon and Quotation Dictionary* (2007), Cosimo, New York.

Spencer, T. J. B., *New Penguin Shakespeare* (1977), Penguin Books, England.

The Holy Bible (Authorized King James Version) (1611), Oxford University Press.

Wilson, J. Dover, *The New Shakespeare* (Antony and Cleopatra) (1977), Cambridge University Press, Cambridge.

Zachrisson, R. E. *The English Pronunciation at Shakespeare's Time* (1970), AMS, New York.

市河三喜（編）「研究社英語學辭典」（1954）研究社

市河三喜・嶺卓二（注釈）（1974）「研究社詳注シェイクスピア双書 アントニとクレオパトラ」研究社

大塚高信（著）「シェイクスピア手帖」（1968）研究社

大塚高信（著）「シェイクスピアの文法」（1976）研究社

大塚高信（著）「書誌学の道 — シェイクスピアを中心に —」（1977）研究社

大塚高信（編）「新英文法辞典（改訂増補版）」（1970）三省堂

齋藤 静・山口秀夫・太田朗（共訳）「フランツ著 シェイクスピアの英語 — 詩と散文 —」 篠崎書林

齋藤 勇（著）「シェイクスピア研究」（1968）研究社

高橋康也・大場建治・喜志哲雄・村上淑朗（編）「研究社シェイクスピア辞典」（2000）研究社

執筆者紹介

(掲載順)

【研究論文】

蛭 名 保 彦	新 潟 経 営 大 学 教 授
田 中 章	新 潟 経 営 大 学 教 授
堀 井 文 大	新 潟 経 営 大 学 教 授
上 松 大 輔	新 潟 経 営 大 学 助 教
宮 脇 敏 哉	新 潟 経 営 大 学 教 授
市 島 清 貴	新 潟 経 営 大 学 准 教 授
伊 部 泰 弘	新 潟 経 営 大 学 准 教 授
山 本 淳 子	新 潟 経 営 大 学 准 教 授
大 倉 孝 昭	大 阪 大 谷 大 学 教 授
和 田 造	新 潟 経 営 大 学 特 任 准 教 授
田 中 淳	新 潟 経 営 大 学 助 教
福 田 拓 哉	新 潟 経 営 大 学 助 教
横 山 泰	新 潟 経 営 大 学 助 教
吉 田 一 郎	新 潟 経 営 大 学 助 教

【研究ノート】

中 島 純	新 潟 経 営 大 学 教 授
-------	-----------------

【研究資料】

田 中 章	新 潟 経 営 大 学 教 授
-------	-----------------

研究論集委員

◎市 村 一 之	伊 部 泰 弘	杉 浦 善次郎
田 中 章	ツェリッシュェフ・イワン	吉 田 一 郎
外 川 恵		

◎……委員長

新潟経営大学紀要 第15号

平成21年3月25日発行

発行者 〒959-1321
新潟県加茂市希望ヶ丘2909番地2

新 潟 経 営 大 学

T E L (0256) 53-3000(代)

F A X (0256) 53-4544

印刷 有限会社 スタッフ ラン